

末世風情畫

從帖撒羅尼迦前、後書描繪保羅的末世觀

May 25, 2014

大綱

壹・問候（一1）

貳・保羅與帖撒羅尼迦信徒的個人關係（一2~三13）

一・保羅對帖撒羅尼迦信徒的讚揚（一2~10）

二・保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行為（二1~12）

三・重述帖撒羅尼迦信徒對福音的反應（二13~16）

四・解釋保羅未能返回帖撒羅尼迦的原因（二17~20）

五・提摩太到帖撒羅尼迦的使命（三1~10）

六・保羅特別的禱告（三11~13）

叁・實際的規勸（四1~五22）

一・履行神的旨意成為聖潔（四1~8）

二・為別人設想彼此相愛（四9,10）

三・給外人美好生命的見證（四11,12）

四・給信徒安慰的盼望（四13~18）

五・主的日子（五1~11）

六・給聖徒各樣的勸勉（五12~22）

肆・給帖撒羅尼迦信徒最後的問安（五23~28）

帖人的問題涉及五14所提的軟弱的人（參四1-8）、閒懶不工作的人（參四9-12）以及灰心的人（參四13至五11）

4:1 履行神的旨意成為聖潔（四1~8）

保羅特別的禱告
(三11~13)

所以 } 所以是翻譯原文的 οὖν (聯合聖經公會第四版)

我還有話說 } 我還有話說是翻譯原文
弟兄們 } 的 λοιπόν → 「末了」

我們 → 1. 求你們
2. 勸勉你們 ?

在主耶穌裏

既然

你們

→ 接受我們的教誨

知道應該 → 怎樣行事為人~

以致 }

以致是翻譯原文的
καὶ (中文漏譯)

怎樣討神喜歡~

正如

你們

→ 這樣行事為人

現在也是

我 → 我勸你們

還要更進一步~

帖撒羅尼迦前書 (新漢語譯本)

1 Thessalonians 4:1 Interline x

biblehub.com/interlinear/1_thessalonians/4-1

1 Thess 4:1 Version Comment Language

3063 [e]	3767 [e]	80 [e]	2065 [e]	4771 [e]
Loipon	oun	adelphoi	erōtōmen	hymas
1 Λοιπὸν	οὖν	, ἀδελφοί	, ἐρωτῶμεν	ὑμᾶς
Finally	then	brothers	we implore	you
Adj-ANS	Conj	N-VMP	V-PIA-1P	PPro-A2P

2532 [e]	3870 [e]	1722 [e]	2962 [e]	2424 [e]
kai	parakaloumen	en	Kyriō	Iēsou
καὶ	παρακαλοῦμεν	ἐν	Κυρίῳ	Ἰησοῦ
and	exhort	in	[the] Lord	Jesus
Conj	V-PIA-1P	Prep	N-DMS	N-DMS

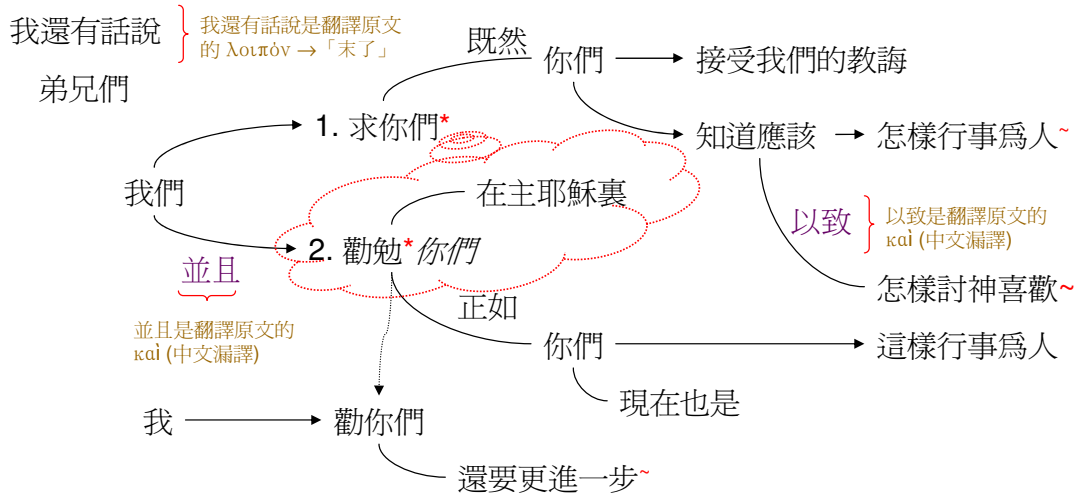
2443 [e]	2531 [e]	3880 [e]	3844 [e]	1473 [e]	3588 [e]
hina	kathōs	parelabete	par'	hēmōn	to
ἵνα	, καθὼς	παρελάβετε	παρ'	ἡμῶν	, τὸ
so that	even as	you have received	from	us	-
Conj	Adv	V-AIA-2P	Prep	PPro-G1P	Art-ANS

- ... we request you, and call upon you in the Lord Jesus, ... (YLT)
- ... we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, ... (KJV)
- ... 我們求你們，並在主耶穌裏勸勉（你們）... (原文直譯)

4:1 履行神的旨意成為聖潔（四1~8）

保羅特別的禱告
（三11~13）

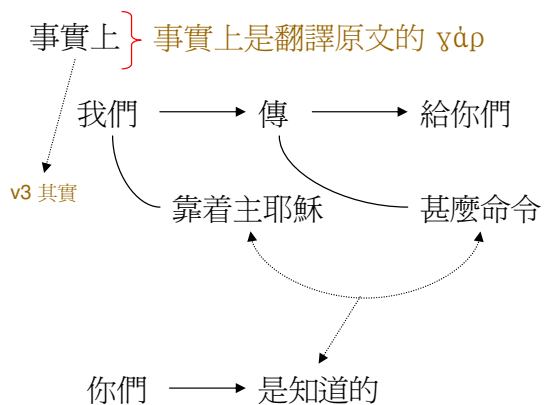
所以 } 所以是翻譯原文的 οὖν (聯合聖經公會第四版)



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

*「求」是以弟兄的身份向「弟兄們」請求，「勸勉」則是以主耶穌代言人的身份說話。按此了解，整句是「我們憑主耶穌命令你們」（參2節）一種較機智和委婉的講法。《天道聖經註釋》

4:2 履行神的旨意成為聖潔（四1~8）



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

4:3-5 履行神的旨意成為聖潔（四1~8）

v2 事實上

其實 } 其實是翻譯原文的 γὰρ

原文直譯

上帝的旨意 → 就是這個

你們的成聖

原文直譯

要你們戒絕~淫亂

要你們各人懂得控制~自己的身體

原文直譯

保持成聖和尊貴

不 放縱邪情私慾

像那些不認識神的外族人一樣

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

「避開」淫亂？

「避開」淫亂 (4:3)

■ ἀπέχεσθαι (*apechesthai*)

- Tense: Present
 - Mood: Infinitive
 - Voice: Middle
- } Continuous Action

■ Root word: ἀπέχω (*apechó*)

■ Originated from 568 *apéxō* (from 575 /*apó*, "away from" and 2192 /*éxō*, "have"):

- To have by separating from") includes what is gained by discarding something else (cf. Phm15).
- In each case, 568 /*apéxō* ("relate from") retains its root-meaning, "to have something, because far away from something else" (J. Thayer).

➡ 現在要去持續地讓自己「遠離禁戒」

4:3-5 履行神的旨意成為聖潔（四1~8）

v2 事實上

其實 } 其實是翻譯原文的 γὰρ

原文直譯

上帝的旨意 → 就是這個

你們的成聖

原文直譯

要你們戒絕~淫亂

要你們各人懂得控制~自己的身體*

* 控制自己的身體，或譯：擁有自己的妻子。
（呂振中）

• 『控制』或『擁有』一詞希臘文 κτασθαι
ktasthai 譯作『獲得, 得到, 或獲取某物而成
為自己的, 擁有』

• 『妻子』或『身體』一詞希臘文 σκεῦος
skeuos 作『器皿』

原文直譯

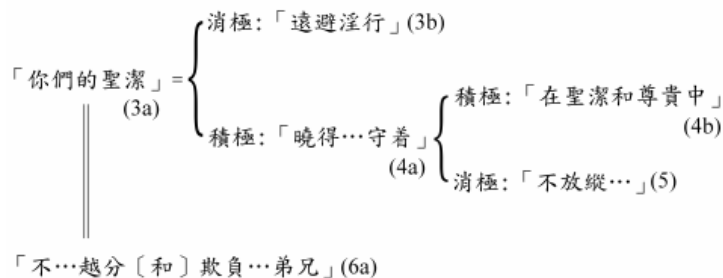
保持成聖和尊貴

不 放縱邪情私慾

像那些不認識神的外族人一樣

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

第三至六節內的四個不限定格動詞 (non-finite verb in aorist tense) 的相互關係



比較本段的文意前後呼應的現象：

3節 神的旨意 要你們成為聖潔 遠避淫行

×

7節 神召我們 不是...沾染污穢 乃是...成為聖潔

4:6 履行神的旨意成為聖潔（四1~8）

人不可 → 在這事上越軌~

佔~自己弟兄便宜

本節應連接上文來解釋

因為 } 因為是翻譯原文的 διὸτι

正如

我們從前 → 告訴過你們

又 → 鄭重地勸戒過你們

凡是這等事情

主 → 施以刑罰*

必定

* 原文直譯：「因為主〔是〕
關乎這一切事的報復者」**

** 由於「神是伸冤的神，祂必會按人的行為施報」這思想在舊約非常普遍（申卅二35；詩九十九8；賽五十九18；彌五15；鴻一2）...「報復者」（參思高）意指要求應得的賠償或施予應得的懲罰者，因此本句的意思就是「主一定要懲罰」（現中）這一切的事。《天道聖經註釋》

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

4:7-8 履行神的旨意成為聖潔（四1~8）

v3 其實

再者 } 再者是翻譯原文的 γὰρ

神呼召我們

不是要我們沾染污穢

而是要我們成聖

原文直譯

所以

那拒絕這命令的

不是拒絕 → 人

而是拒絕 → 神

也*

也是翻譯原文的 καὶ（聯合聖經公會第四版）

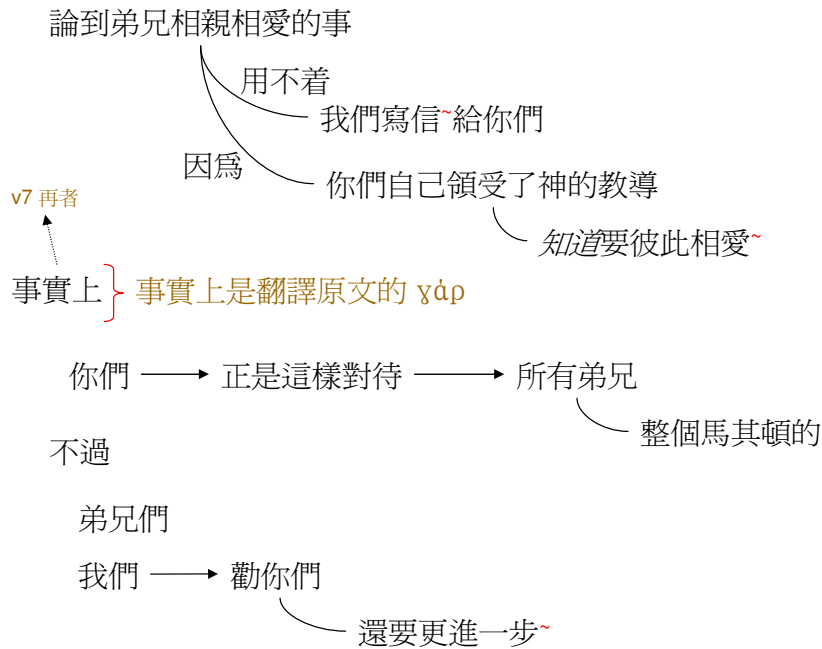
那位把自己的聖靈進入你們的

* 神不但召信徒進入並生活於聖潔中，祂「也」把聖靈賜給他們。

原文直譯

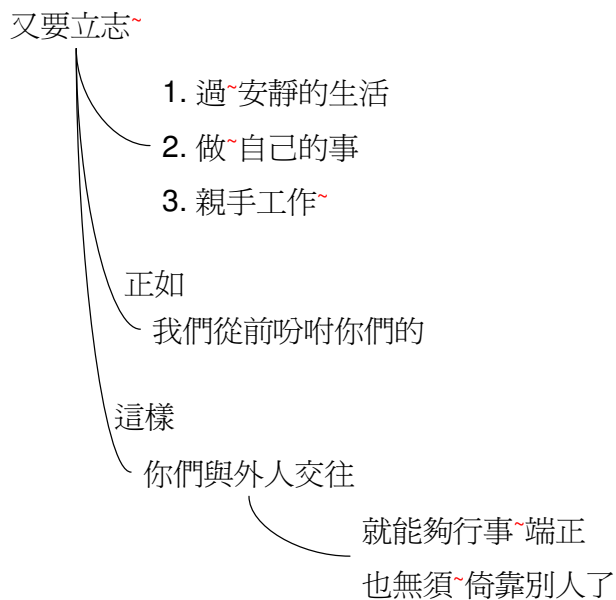
帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

4:9-10 爲別人設想彼此相愛（四9,10）



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

4:11-12 給外人美好生命的見證（四11,12）



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

4:13 給信徒安慰的盼望（四13~18）

弟兄們

論到 ——> 已睡了的人

我不希望 ——> 你們不知道~

免得 ——> 你們憂傷~

像 ——> 其餘 ... 的人一樣

那些沒有盼望

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

4:14-15 給信徒安慰的盼望（四13~18）

v10 事實上

事實上 } 事實上是翻譯原文的 γάρ

既然

又 ——> 復活了

我們 ——> 相信耶穌死了

就應該相信神將來

在耶穌裏睡了的

也要

把那些 ... 人 ——> 與耶穌一同帶來

事實上 } 事實上是翻譯原文的 γάρ

照着主的話

我們 ——> 告訴你們

我們這些活着存留到主來臨的人 } 來臨是翻譯原文的 παρουσία*

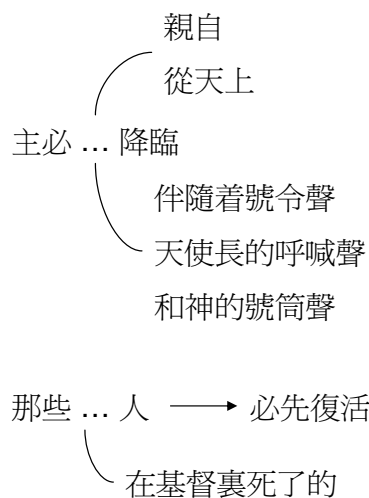
絕不會在那些睡了的人之前^x

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

* 原型字 *parousia* 意為「在場、來臨、來到」的意思。

4:16 給信徒安慰的盼望（四13~18）

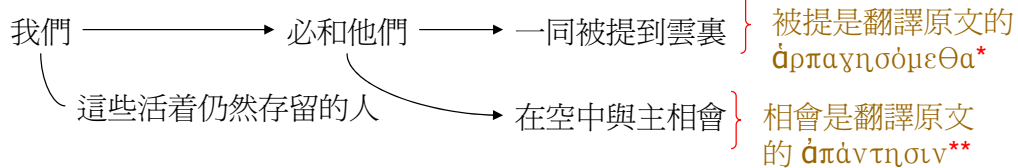
因為 } 因為是翻譯原文的連詞 ὅτι



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

4:17-18 給信徒安慰的盼望（四13~18）

然後



這樣

我們就永遠與主在一起

所以

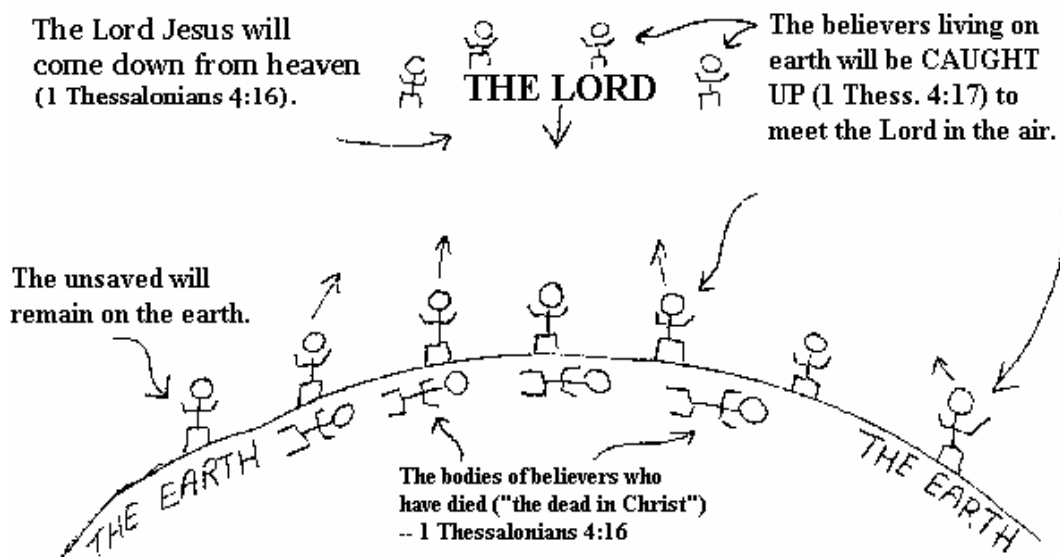
你們要用這些話彼此勸勉~!

* 原型字 *harpazó* 意為
「突然取走、搶走、奪走」的意思 → 拉丁文
rapere → 英文 *rapture*。

** 原型字 *apantésis* 意為
「遇見、會晤」的意思。

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

Literal Meanings of Pauline Eschatological Teachings in 1 Thessalonians 4:16-17



<http://www.middletownbiblechurch.org/prophecy/Image3.gif>

Or
something
like this?



<http://www.propheciesofrevelation.org/graphics/raiture.png>

給信徒安慰的盼望（四13~18）

- 13 弟兄們，論到已睡了的人，我不希望你們不知道，免得你們憂傷，像其餘那些沒有盼望的人一樣。
- 14 事實上，我們既然相信耶穌死了，又復活了，就應該相信神將來也要把那些在耶穌裏睡了的人，與耶穌一同帶來——
- 15 我們照着主的話告訴你們：我們這些活着存留到主來臨（原型字 παρουσία *parousia*）的人，絕不會在那些睡了的人之前。
- 16 因為主必親自從天上降臨，伴隨着號令聲、天使長的呼喊聲和神的號筒聲；那些在基督裏死了的人必先復活。
- 17 然後，我們這些活着仍然存留的人，必和他們一同被提（原型字 ἁρπάζω *harpazó*）到雲裏，在空中與主相會（原型字 ἀπάντησις *apantésis*）。這樣，我們就永遠與主在一起。
- 18 所以你們要用這些話彼此勸勉。

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）



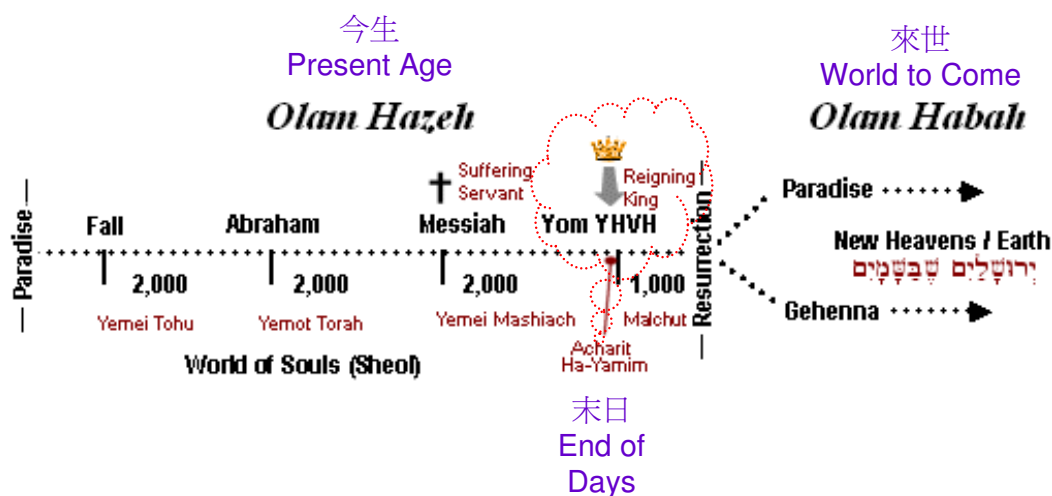
石清州、周天和合著，帖撒羅尼迦前後書·提摩太前後書·提多書·腓利門書，中文聖經註釋第卅八卷，香港基督教文藝 1988

終末論 (Eschatology)

- 當聖經談到世界末日時，（這是我們繼續沿用定義較寬鬆的名詞，事實上並不正確）它要我們注意兩件事：一個結束及一個開始。
- 「結束」是一個事件，「開始」則是持續不斷的新狀態。「結束」是當基督再臨時，人類歷史要達到的最高峰。
- 「開始」是新天新地，這是基督再臨時會帶來的一神永恆治理的新時代，祂要再次與祂所救贖的人類同住，也是永遠存在的新天新地。

萊特 (Christopher J. H. Wright) 末日的狂想與詰辯 校園 2013 / 1、2月號

Jewish Eschatology



交叉式排列法：帖前四13-18 的總結

A 引言：你們不要憂傷(v.13)

B 福音的宣告及其意義(v.14)

宣告：耶穌死而復活(14a)

意義：已死信徒和耶穌同來(14b)

B' 主的話和及其意義(v.15-17)

主的話：再來、復活、被提(15-17a)

意義：所有信徒與耶穌同在(17b)

A' 結語：你們要彼此安慰(v.18)

<http://www.edzx.com/chajing/New%20Testament/52%201Thes/52TT04.htm>

小結

- 保羅一面為讀者祈求，求主「使他們（在愛心上增長、）充足」，一面勸勉他們在討神喜悅的生活上「更加努力」；
- 這就再一次提示我們，在基督徒的生命中，神的工作和人的努力並非互相排斥，而是相輔相承的。